

LIITE A

POSTI JA LENNÄTINHALLITUKSEN

KIERTOKIRJEKOKOELMAAN

937

N:o 2

Muutoksia „Kansainvälisessä puhelinliikenteessä noudatettavaan virantoimitusohjesääntöön.”

(22 päivältä marraskuuta 1934.)

Sivulle 125 lisätään ensimmäisen kappaleen jälkeen eripainos n:o 1.

Sivulle 127 lisätään kuudennen kappaleen jälkeen eripainos n:o 2 sekä kahdeksannen kappaleen jälkeen eripainos n:o 3.

Sivulle 135 lisätään toisen kappaleen jälkeen eripainos n:o 4.

Sivulle 137 lisätään ensimmäisen kappaleen jälkeen eripainos n:o 5.

Sivulle 153 lisätään ensimmäisen lauseen jälkeen eripainos n:o 6.

Sivulle 155 lisätään „29 §, 31 §:n” alkuun eripainos n:o 7.

Sivulle 159 lisätään ennen viimeistä kappaletta eripainos n:o 8.

Sivulle 165 lisätään neljännen kappaleen jälkeen eripainos n:o 9 ja „29 §, 32 §:n” ensimmäisen kappaleen jälkeen eripainos n:o 10.

Sivulle 167 lisätään 37 §:n loppuun eripainos n:o 11.

Sivun 169 loppuun lisätään eripainos n:o 12.

Sivuilla 127, 165 ja 167 muutetaan saksalaisissa lauseissa sanat „Avis d'appel” sanoiksi „XP-Gespräch”.

Muutoksia sähkösanomataksaan.

(Syyskuu 1935.)

Sivu 21. *Saksa*: Via Tallinn taksoineen pyyhitään.

Sivu 26. *Arabia ja Perim*, b) Hadraut: Erikoismerkinnät muutetaan seuraaviksi: Ch. D. TM. LC. 0—24.

Sivu 28. *Christmas Island*. Lisätään suuissa „(Malaya)”. Erikoismerkinnät kor-

vataan eripainoksella n:o 13.

Sivu 32. *Kypros*. Lause „Sähkösanomat ovat sensuurin alaisia” poistetaan.

Sivu 39. *Cocos-saaret*. Lisätään suluissa „(Malaya)”.

Sivu 50. *Reunion*. Erikoismerkintöihin lisätään X.

Muutoksia kansainvälisten puhelujen taksaan.

(Kesäkuu 1935.)

Sivu 4. *Sisällysluettelo*. Afrikan alle liitetään aakkosjärjestyksessä: Lounais-Afrikka, sivu 108.

Sivu 17. *Puhelujen suuntaaminen*, c-kohta. Lisätään aakkosjärjestyksessä: Lou-

nais-Afrikka.

Sivu 108. Lisätään eripainos n:o 14.

Sivu 146. *Afrikka*. Lisätään aakkosjärjestyksessä eripainos n:o 15.

Muutoksia postipakettitaksaan 1937.

(Korjaus n:o 2.)

Sivu 26. (Maksut). Lisätään eripainos n:o 17 8) kohdan jälkeen.

Sivu 30. *Albania*. Sar. 11 lisätään paikkakuntaluetteloon aakkosjärjestyksessä: Kurvelesh.

Sivu 42. *Belgian Kongo*. a) Luku sar. 7 pitää olla 35.

Sivu 94. *Jugoslavia*. Sar. 11 pyyhitään viimeinen lause: „Paketin lähettäjän lähtämistä.” ja sijaan kirjoitetaan: Paketin lähettäjän allekirjoittaman alkuperäisen *kauppfaktuuran* tulee seurata pakettia. Faktuuran puuttuessa, käsitellään paketti perillesaamattomana.

Sivu 96. *Keski-Afrikka, Ranskan*. a) Sar. 11 pyyhitään paikkaluettelosta sanan „Manokan” edestä merkki *; c) Sar. 11 lisätään paikkakuntaluetteloon (Keski-Kongo)

aakkosjärjestyksessä: † Mongoumba, Poit kilometrique 102.

Sivu 108. *Kreikka*. Sar. 11 lisätään paikaluetteloon aakkosjärjestyksessä: Sédès Thessaloniki.

Sivu 138. *Nicaragua*: Tulliluetteloiden lukumäärä sar. 8 on 3.

Sivu 146. *Palestiina*. Molemmat tied Sar. 10 lisätään: Pj.

Sivu 152. *Ranska* ynnä Monaco. Sar. 1 lisätään: *Tuontilupa* vaaditaan erinäisillä kauppatarkoituksessa lähetetyille tavaroille Välttääkseen viivytyksiä on tulliluettelossa ja osoitekortissa ilmoitettava sen ranskalaisen tullitoimiston nimi, jonne tuontiluvankaksoiskappale on lähetetty.

Muutoksia kansainvälisten postiosoitusten ja postiennakkolähetysten taksaan ja rahainperimisten taksaan.

(Syyskuu 1935.)

Sivu 33. *Puola*. Sar. 5. Liitteessä A merkillä varustamisesta peruutetaan. N:o 16/1936 annettu määräys osoitusten R-

Kirjetaksa

Suomi—Ulkomaat 1937

on lähetetty toimipaikoille heti käytäntöön otettavaksi.

Julkaistu tammikuun 21 päivänä 1937.

Eripainos n:o 1.

Puheluilmoitus 1.2.3.4 muutetaan puhelukutsuksi
herra X:lle.

Le préavis 1.2.3.4 est transformé en avis d'appel
pour l'adresse suivante: M. X...

Die Voranmeldung 1.2.3.4 wird in ein XP-Gespräch
umgewandelt mit Herrn X...

The préavis 1.2.3.4 is changed into an avis d'appel
for the following address: Mr. X...

Tilaaaja on erehtynyt numerosta; hän haluaa 4.3.2.1;
hänen ensimmäinen tilauksensa hinnoitetaan 1
minuutin mukaan.

Le demandeur s'est trompé de numéro; c'est 4.3.2.1
qu'il désire; sa première demande est taxée 1 mi-
nute.

Der Anmelder hat sich in der Nummer geirrt; er
wünscht 4.3.2.1; seine erste Anmeldung rechnet
1 Minute.

The caller has asked for the wrong number: he
wants 4.3.2.1. His first booking is to be charged
as 1 minute.

Eripainos n:o 2.

Merkittävä, olkaa hyvä, vastapuhelu juoksunu-
mero 38, tilaaja Zürich 6.8.3, vastaanottaja Ber-
ger, Stuttgart 3.8.6.

Voulez-vous noter la conversation payable à l'arrivée
n° d'ordre 38, Zürich 6.8.3 pour Berger Stutt-
gart, 3.8.6.

R-Gespräch Laufnummer 38, Zürich 6.8.3 für Ber-
ger, Stuttgart 3.8.6.

Will you book a transferred charge call, serial
number 38, Zürich 6.8.3 for Berger Stuttgart
3.8.6.

Eripainos n:o 3.

Tilauspuhelu numeroon 2.4.3.0 on tänään yhdistettävä klo 20 klo 21 sijasta.

Communication par abonnement avec 2.4.3.0 à établir aujourd'hui à 20 heures au lieu de 21 heures.
Monatsgespräch mit 2.4.3.0 heute um 20 Uhr ausführen statt um 21 Uhr.

Abonnement call for 2.4.3.0 to be established to-day at 20 o'clock instead of 21 o'clock.

Eripainos n:o 4.

20 §.

Vara- tai aputeiden käyttäminen.

Voitteko välittää liikenteen X...n?

Pouvez-vous écouler le trafic pour X...?

Können Sie X... vermitteln?

Can you take some traffic for X...?

Haluaisin suoran yhteyden X...n.

Je désirerais une liaison directe avec X...

Ich möchte eine unmittelbare Verbindung mit X... haben.

I would like a direct circuit for X...

Eripainos n:o 5.

Kutsukaa 5.2.5.0 vielä kolme kertaa.

Sonnez encore 5.2.5.0 à trois reprises.

Bitte rufen Sie 5.2.5.0 dreimal.

Make three further attempts to get 5.2.5.0.

Eripainos n:o 6.

Perikää, olkaa hyvä, puhelusta juoksunumero 34 ainoastaan 1 minuutin maksu. Tilaaja oli ilmoittanut väärän numeron ja tilaa uuden puhelun.

Pour la conversation n° d'ordre 34, prière ne compter qu'une minute. Le demandeur avait indiqué un faux numéro et il dépose une nouvelle demande de communication.

Bitte für Gespräch Laufnummer 34 nur eine Gesprächsminute berechnen; Teilnehmer hat falsche Nummer angegeben und neue Verbindung angemeldet.

On the call serial number 34, please count one minute only. The caller gave a wrong number and is booking a new call.

Eripainos n:o 7.

Onko numeronne ...?

Etes-vous bien le numéro...?

Haben Sie Nummer...?

Are you number...?

Olkaa valmis puhumaan...n (*osoitetoimipaikan nimi*).

Tenez-vous prêt à parler à ... (*nom du bureau demandé*).

Halten Sie sich bereit mit ... (*Name der Ankunftsanstalt*) zu sprechen.

Be ready to speak to ... (*name of the called exchange*).

Hra X:n tulisi olla valmis puhumaan...n (*lähtötoimipaikan nimi*).

M. X... doit se tenir prêt à parler à ... (*nom du bureau demandeur*).

Herr X... soll sich bereit halten mit ... (*Name der Anmeldeanstalt*) zu sprechen.

Mr. X... should be ready to speak to ... (*name of the calling exchange*).

Kutsun Teitä uudelleen.

Je vous rappellerai.

Ich rufe wieder.

I will call you again.

Yhdistän . . . n (*osoitetoimipaikan nimi*).

Voilà . . . (*nom du bureau demandé*).

Ihre Anmeldung (*Name der Ankunftsanstalt*).

Here is . . . (*name of the called exchange*).

Hra X:n puhelu . . . sta (*lähtötoimipaikan nimi*).

Voilà . . . (*nom du bureau demandeur*) pour M. X. . .

. (*Name der Anmeldeanstalt*) für Herrn X. . .

Mr. X's call from (*name of the calling exchange*).

Eripainos n:o 8.

Toimittakaa hra X:lle, Ségur 3.6.5.0 tarkoitettu puheluilmoitus edelleen Nizzaan 2.7.4.8.

Faire suivre à Nice 2.7.4.8 le préavis pour M. X. . . Ségur 3.6.5.0.

Bitte Voranmeldung für Herrn X. . ., Ségur 3.6.5.0, weiterleiten nach Nizza 2.7.4.8.

Book forward to Nice 2.7.4.8 the préavis for Mr. X. . ., Ségur 3.6.5.0.

Eripainos n:o 9.

Puheluilmoituksen 1.2.3.4 voimassaoloaika on loppunut; maksu 1 minuutista.

Le délai de validité du préavis 1.2.3.4 est expiré; taxe: 1 minute.

Die Gültigkeit der Voranmeldung 1.2.3.4 ist abgelaufen: 1 Minute.

The period of validity of préavis 1.2.3.4 has expired; charge: 1 minute.

Puheluilmoituksen 4.3.2.1 voimassaoloaikaa pidentään huomiseen.

La durée de validité du préavis 4.3.2.1 est prolongée jusqu'à demain.

Die Gültigkeit der Voranmeldung 4.3.2.1 wird bis morgen verlängert.

The period of validity of préavis 4.3.2.1 has been prolonged until to-morrow.

Eripainos n:o 10.

Tilaaja suorittaa pikälähettimaksun.

Le demandeur payera les frais d'express.

Botenlohn wird vom Anmelder bezahlt.

The caller will pay the express fee.

Eripainos n:o 11.

6 minuutin tilauspuhelu on kestänyt 8 minuuttia; lisämaksu 2 minuutista.

La conversation par abonnement (de 6 minutes) a duré 8 minutes; taxe: 2 minutes supplémentaires.

Das Monatsgespräch (von 6 Minuten) hat 8 Minuten gedauert; Zusatzgebühr 2 Minuten.

The abonnement call for 6 minutes has lasted 8 minutes; charge 2 minutes excess.

Eripainos n:o 12.

42 b §.

Vastapuhelut.

Suostuuko vastaanottaja maksamaan puhelun?

Le demandé accepte-t-il de payer la conversation?

Übernimmt der Angerufene die Zahlung der Gebühren?

Will the called subscriber pay for the call?

Vastapuhelu juoksunumero 38; vastaanottaja suostuu maksamaan puhelun.

Conversation payable à l'arrivée, N° d'ordre 38; l'abonné demandé accepte de payer la conversation.

R-Gespräch Laufnummer 38; der verlangte Teilnehmer übernimmt die Bezahlung des Gesprächs.

Transferred charge call, serial number 38; the called subscriber agrees to pay for the call.

Vastapuhelu juoksunumero 38; vastaanottaja kieltäytyy puhelua maksamasta.

Conversation payable à l'arrivée, N° d'ordre 38; l'abonné demandé refuse de payer la conversation.

R-Gespräch Laufnummer 38; der verlangte Teilnehmer verweigert die Bezahlung der Gesprächsgebühr.

Transferred charge call, serial number 38; the called subscriber refuses to pay for the call.

Vastaanottaja kieltäytyy maksamasta; pysyttääkö tilaaja puhelutilauksensa voimassa?

Le demandé refuse de payer; le demandeur maintient-il sa demande de communication?

Der verlangte Teilnehmer lehnt die Zahlung der Gebühren ab; wird die Gesprächsanmeldung aufrecht erhalten?

The called subscriber refuses to pay. Does the caller wish his call to be maintained?

Tilaaaja peruuttaa tilauksensa; maksu 1 minuutista. Le demandeur annule sa demande; taxe: 1 minute.

Der Anmelder verzichtet; 1 Minute.

The caller cancels his call; charge 1 minute.

Eripainos n:o 13.

Ch. MP. Ouvert. D. FS (ainoastaan valtion rajojen sisäpuolella). TM. X. LC. XLT. 0—12.

Eripainos n:o 14.

Lounais-Afrikka.

Suuntaustie: Lontoo—Kap-kaupunki.

Liikenneaika: Klo 9.30—14.30 Suomen aikaa. Yhteys on suljettu sunnuntaisin.

Sallittuja ovat ainoastaan tavalliset puhelut, puheluilmoitukset sekä „person-to-person” puhelut.

Vyöhykejako: Suomi ja Lounais-Afrikka käsittävät kumpikin ainoastaan yhden vyöhykkeen.

Liikenteeseen osaaottavat toimipaikat:

Suomessa kaikki toimipaikat, Lounais-Afrikassa ainoastaan Windhoek.

Virallinen aika Lounais-Afrikassa on sama kuin Suomessa.

Maksut: Kts. taksan lopussa olevaa taulukkoa.

Eripainos n:o 15.

Lounais Afrikka:

Maan-perjantaisin	570	—	300	—
Lauantaisin	420	—	300	—

Eripainos n:o 16.

pesos (1 peso = 100 centavos)	10	6	6	2	4	1	12
----------------------------------	----	---	---	---	---	---	----

Eripainos n:o 17.

9. *Tornion* kautta lähetettävistä pakeista ¹⁾ vähennetään kuljetusmaksuista merikuljetusmaksut seuraavasti:

1 kg	15 c	=	1 mk.	80 p.
²⁾ 3 „	20 c	=	2 mk.	40 p.
5 „	25 c	=	3 mk.	
10 „	50 c	=	6 mk.	
15 „	75 c	=	9 mk.	
20 „	1 fr.	=	12 mk.	

¹⁾ Tilaaottavista 50 % korotus.

²⁾ Ruotsiin, Norjaan, Tanskaan ja Islantiin.

Kuuluu posti- ja lennätinhallituksen kiertokirjekokoelman liitteeseen A n:o 2/1937.